**Premièrement : sur les fiançailles**
***Rite de la donation des mains droites***

## خطبة الإملاك المعروف بالعقد

ܟܕ ܡܬܟܢܫܝܢ ܒܟܢܝܫܬܐ ܕܡܬܟܢܫ ܐܝܟ ܡܢܗܓ

هذا الزواج ليسَ فيه افتراقٌ ولا انفصالٌ ولا طلاقٌ.

Et s'il répond : oui

فإذا قال: نعم

*Le prêtre saisit la main droite du procureur du fiancé en disant :*
Es-tu donc venu, fils fidèle, avec un cœur sincère et une conscience pure pour donner N… fille de N…, afin qu'elle devienne, avec son consentement et sa volonté libre, épouse de N…, fils de N…, selon la loi du Christ et la constitution apostolique (…) ?

يأخذ الكاهن يمين ولي العروس ويقول

زوّجتَ بقلبٍ سليم ونية خالصة فلانة ابنة فلان التي أنت وليّها لفلان ابن فلان على السنّة المسيحية والأوامر الرسولية، وقطعتَ مهرها المقرّر على أنها كاملةٌ في العقل بالغةٌ في السنين، بريّة من المعايب التي لا عقد معها في القوانين، وذلك عن أمرها ورضاها.

Et s'il répond : oui

فإذا قال نعم

*Les procureurs ayant pris la main droite l'un de l'autre, le prêtre dit :*
Maintenant témoignent sur vous, Dieu vivant et ses saints anges, et témoignent sur vous ces prêtres et ces fidèles,

أخذ يمينيهما وقال لهما معاً
يشهد الله عليكما بهذا وملائكتُه المقرّبون، وهؤلاء السادة الحاضرون.

ܡܛܠ ܕܢܣܒܘܢ ܝܡܝܢܐ ܕܚܕܐ ܠܚܕܐ ܗܢܘܢ ܟܗܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܗܫܐ ܡܣܗܕܝܢ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܘܗܝ ܡܠܐܟܐ ܠܟܘܢ ܗܠܝܢ ܟܗܢܐ ܘܥܡܐ ܗܢܐ ܡܣܗܕܝܢ ܠܟܘܢ:

*Ils répondent :* oui

فإذا قالا نعم،

*Les procureurs se découvrant, le prêtre prie sur eux la prière de la donation de la main droite :*
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Que la droite toute puissante et toute victorieuse de notre Seigneur, qui accompagna les prophètes pendant leur vie, les apôtres pendant leurs jours, et les martyrs au milieu de leurs combats, que cette main vienne et s'étende sur cette assemblée et sur les fiancés, sur les invités et ceux qui les ont invités, sur les vieillards et sur les enfants et sur tous ceux qui sont ici présents ; qu'elle bénisse le fiancé et la fiancée, leur prodigue des bienfaits et des grâces et qu'elle multiplie leurs fils et leurs filles, par les prières de la sainte Vierge, de tous les saints et de toutes les saintes. Amin.

بارك عليهما وقال
جعل الله الخير لهما وبارَكَ فيهما، وأمطر عليهما سحائب البركات، وأجزلَ لديهما النِّعم والخيرات، وأكثر من نسلهما البنين والبنات بشفاعة السيدة الطاهرة وجميع القدّيسين والقدّيسات آمين.

ܡܫܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܠܥܠܡܝ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܢܗܘܐ ܝܡܝܢܗ ܕܡܪܝܐ ܟܠܗ ܚܝܠܐ ܕܥܡܗ ܐܬܝ ܒܨܠܘܬܗ ܕܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܡ ܕܟܠܗ ܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܬܐ

ܐܬܪܝܢ ܕܡܪܝܢ
ܐܠܗܝܢ ܐܒܗܬܢ
ܕܐܡܝܢ ܚܬܝܢ
ܐܚܬܐܝܬ. ܐܒܘܬܢ
ܡܝܡܪ ܕܝܬܢ
ܐܝܬܝ. ܕܢ ܟܐܝܬܢ
ܕܬܐܠܗܝܢ ܡܢܬܐܝܢ
ܐܡܪܝܢ ܡܢܬܐ
ܐܡܢܬܐ ܡܪܝ׃

## Rite de la bénédiction des fiancés

***Premier service :***

***Bénédiction des anneaux***

Cél: Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, qui remplit de joie ceux qui le servent, réjouit ceux qui l'adorent, et garde ceux qui le craignent, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Prière d'Introduction

Fais, Seigneur Dieu, qu'en Toi notre joie trouve son principe, et notre exultation son achèvement ; qu'en Toi se réjouissent nos âmes et exultent nos esprits ; que par Ta bonté se dissipent nos difficultés et s'accroisse notre bien ; se répandent nos bénédictions et s'enrichissent nos pensées ; que soit constitué en perfection notre époux et rendue parfaite notre épouse ; enfin que nous nous réjouissions avec Toi dans la vie bienheureuse sans fin, et que, réunis à l'assemblée de Tes saints, nous Te rendions gloire et actions de grâces dans les siècles des siècles. Amin.

## طقس تبريك العرسان العزّاب والعوازب

## الخدمة الأولى-تبريك الخواتم

الكاهن يسبّح: المجد للآب والابن والرّوح القدس، مُفرّحِ عبادِه، ومُبهِجِ السّاجدينَ له، وحافظِ أتقيائِه الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى أبدِ الآبدين

صلاة البداية

الكاهن: اللَّهُمَ اِجعَلْ أَنْ يكونَ بكَ بَدءُ فَرحِنا وخِتامُ سرورِنا، ومُتعَةُ نفوسِنا، وبَهجةُ أرواحِنا. واكشفْ بعطفِكَ كُربَنَا وزدْنا خَيراً وَبركةً ووُفوراً في عزائِمِنا. وتَّممْ أفراحَ عرِيسِنا وعَروسِنا، لنَنعمَ معكَ بالسعاداتِ التي لا تَزول، وضُمَّنا إلى مصافِّ قدِّيسيكَ ومعَهم نُرَنِّمُ لكَ حمدًا وشُكرًا أَيُها الآبُ والابنُ والروحُ القدس الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى الأبد.

ܥܢܝܘܢܐ ܪܚܡ ܥܠܝܢ
ܒܪܝܟ ܕܕܚܝ ܠܫܡܝܘܢܗ

عنيان راحمعلي
بلحن بريخْ دحادِي لَشْمايُونِه

مُباركٌ مَنْ فَرَّحَ السماويّينَ وأبهَجَ الأرضيّين. فَرِّحْ جمعَ السّاجدينَ لكَ، أيّها المسيح المملوءُ رحمةً
ابسُطْ يُمناكَ يا مُخلّصنا وباركْ برأفتِكَ
الخواتمَ الّتي يُعطيها الكهنةُ باسمِكَ القدّوس
يا ختناً خَطبَ له البيعةَ وكلَّلَها بحقِّه، باركِ
الأختانَ والعرائس بجَزيل رأفتِكَ

بارِخْمور

الكاهن: المجد للآب والابن والرّوحِ القدس
السُّجودُ للآب والابن والرّوحِ القدس، سرّ الثّالوث. يُسجد ويُمجَّد من العلويّينَ والسُفليّينَ

أيّها الربّ الرّحيم ترأّفْ بنا وأعنّا

صلاة

الكاهن: أَلِّف يا رَبَّنا بسلامِكَ الذي بهِ تسالَمَتِ السماءُ والأرضُ، بينَ ولدَينا هَذَين اللذَينِ اقتربا أَحدهما لرَفيقِهِ،

‘Eniono : Rahem ‘elein Brikh dhadi lachmayoné

- Béni soit celui qui a réjoui les êtres célestes et a rempli de joie les terrestres. Réjouis, ô Christ plein de miséricorde, cette assemblée qui se prosterne devant toi.
- Ô notre Sauveur, étends, dans Ta bonté, Ta main droite et bénis les anneaux que les prêtres remettent en Ton saint Nom.
- Ô époux qui T’es fiancé à l’Église et l’as couronnée de Ta vérité, bénis les époux et les épouses par Ta grande bonté.
- shoubho : Ils sont adorés le Père, le Fils et l’Esprit, mystère trinitaire que ceux d’en haut et d’en bas adorent et glorifient.

Prière

Que Ta paix, Seigneur, qui pacifie le ciel et la terre et les hauteurs et tout ce qu’elles contiennent, pacifie nos fils qui se sont rapprochés l’un de l’autre, afin que parfaite soit leur union et leur consentement, afin qu’ils s’aiment d’un amour

réciproque, qu'ils s'acceptent l'un l'autre dans la joie tous les jours de leur vie, et qu'ils Te glorifient, Père, Fils, Saint Esprit, maintenant …

لتَتمكَّنَ بينَهما الأَلفةُ، فيتحابَّا ويصيرا قَرينَي وفاءٍ مسرورَين مَدى أَيامِ حياتِهما كُلِّها. فَيحمَداكَ الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى الأبد

ܬܪܝܢ ܕܢܚܘܢ ܠܚܕܐ ܕܚܝܐ ܕܢܚܘܢ ܠܥܠܡ ܥܠܡܐ. ܕܢܫܒܚܘܟ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܫܬܐ ܘܥܕܡܐ ܕܥܠܡܝܐ. ܐܡܝܢ ܗܠܝܠܘܝܐ ܗܠܝܠܘܝܐ ܗܠܝܠܘܝܐ.

## Quqliun (Ps 45, 2-3. 10)

Mon cœur a frémi de belles paroles, Halélouya ! Halélouya ! Et je raconterai mes actions au Roi.
Ma langue est comme le roseau du scribe habile, Halélouya ! Halélouya ! Il est le plus beau des hommes.
La grâce s'est répandue sur tes lèvres, Halélouya ! Halélouya ! C'est pourquoi Dieu t'a béni pour toujours.
La fille du roi s'est levée dans la gloire, Haléluyah ! Haléluyah ! et la reine est à Ta droite.

## قوقليون (مز45)

جاش قلبي بطيب الكلام هللويا
لأحدّثنّ الملك بأعمالي
لساني قلمُ كاتبٍ ماهر هللويا إنّه
أبرعُ جمالاً من بني البشر
انسكَبَتِ النّعمةُ على شفتيكَ
هللويا لذلك بارَكَكَ الله للأبد
بنتُ الملك بالمجد قامتْ هللويا
والملكة عن يمينك

ܐܬܪܘܝ ܠܒܝ ܒܛܝܒ ܡܠܬܐ ܠܡܠܟܐ ܐܐܡܪ ܐܢܐ ܥܒܕܝ ܠܫܢܝ ܩܠܡ ܣܦܪܐ ܡܗܝܪ ܗܠܝܠܘܝܐ ܫܦܝܪ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܬܟܝܠ ܢܨܐ ܒܫܦܘܬܟ ܗܠܝܠܘܝܐ ܠܗܢܐ ܒܪܟܟ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡ ܒܪܬܐ ܕܡܠܟܐ ܐܬܩܝܡܬ ܒܡܓܕܐ ܗܠܝܠܘܝܐ ܘܡܠܟܬܐ ܡܢ ܝܡܝܢܟ

## ‘Eqbo – Stikhon

Pendant que Salomon parlait en allégories, il te demanda : O belle, dis-nous qu'est-ce ton chéri pour qu'ainsi tu en sois fière ? … Mon chéri est insigne plus que dix mille ; Celui dont la vigne est Israël, *il est* plus blanc que le cep de Jacob, plus rouge que l'huile du nard, plus fin que les cèdres du Liban. Sa ressemblance est celle de Dieu, lequel nous glorifions parce qu'il est glorieux.
*Le diacre* : Tenons-nous bien ! Seigneur aie pitié !

## العقب ـ سطيخون

بينما كان سليمان يتكلّم بالرّموز، *سألكِ*: قولي ما حبيبُك أيّتها الجميلة حتّى أنّك مفتخرةٌ به جدًّا؟ *أجبتِه*: حبيبي مُعلَمٌ بين ربواتٍ كثيرة. كرمُه هو اسرائيل. إنّه أشدّ بياضاً من جفنةِ يعقوب، وأشدّ احمراراً من صبغةِ النارديـن، وأصلب

ܥܒܕ ܫܠܝܡܘܢ ܡܬܡܠܠ ܠܟ ܡܢܘ ܗܝ ܕܝܠܟ ܕܗܟܢܐ ܬܬܝܩܪ ܐܢܬ. ܡܪܝ ܕܝܠܝ ܣܢܝܐ ܡܢ ܪܒܘܬܐ. ܕܟܪܡܗ ܗܘ ܐܝܣܪܐܝܠ ܐܦ ܚܘܪܐ ܡܢ ܥܢܒܐ ܕܝܥܩܘܒ. ܘܣܡܩܐ ܡܢ ܫܡܢܐ ܕܢܪܕܝܢ. ܕܕܡܘܬܗ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܕܡܫܒܚܝܢܢ ܗܘ ܕܝܩܪܐ. ܡܪܝܐ ܢܩܡ ܒܟܝܢܐ ܡܪܝ ܪܚܡܐ

من أرز لبنان. هيئته هيئةُ الإله الّذي إيّاه نمجّد كونه مُمجَّداً بطبعه (نش 5: 9)

الشمّاس: لِنَقفْ حسنًا. يا ربُّ ارحَمْ

## فروميون

الكاهن: لِنُصلِّ كلُّنا وَنَطْلُبْ مِنَ الربِّ الرَّحْمَةَ وَالْحَنان، فَيا أيّها الربُّ الرَّحيمُ ارْحَمْنا وأعنَّا. نسألُهُ أن يُؤهِّلَنا لِنَرفعَ إليه دائمًا سُبْحًا وشُكرًا ومديحًا وتبجيلاً وتعظيمًا لا ينقطعُ في كلِّ وقتٍ وأوان

الحَمدُ للختنِ السماويّ الذي خَطَبَ له بيعةَ الأمَمِ لِجَزيلِ مَحَبَّتِه، وَرَحَضَها وطهّرها بصليبِه، وجعَلَها لنفسِه عروساً مجيدةً، ودعا لعُرسِها الأنبياء والرسُلَ والشهداء، الذي إيّاهُ نسبّح في هذا أوان تبريكِ خاتَمَي عبديهِ وفي جميعِ الأوقات إلى الأبد.

## Proimion

*Cél:* Prions tous et sollicitons du Seigneur la miséricorde et la pitié. Dieu miséricordieux, prends pitié de nous et secours-nous. Glorification et reconnaissance, hommage et gloire, exaltation incessante, en tout temps et en tout lieu soyons dignes de les offrir :

À l'Époux céleste qui, par Son amour S'est fiancé à l'Église souillée des nations et, par Sa crucifixion, l'a purifiée, lavée, et en a fait Son épouse glorieuse. Il a invité à son festin de noces les prophètes, les apôtres et les martyrs ; à Lui convient la gloire en ce temps de la bénédiction des anneaux de ces serviteurs, en tout temps et pour toujours.

ܕܝܠܢܘܬܐ ܕܡܬܩܢܝܢ
ܘܡܬܩܢܝܢ ܘܡܬܩܢܝܢ
ܕܫܡܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܟܠ ܐܢܫܐ ܒܫܘܪܝܐ ܕܝܠܟ ܘܡܬܠܝܢ ܒܫܘܪܝܐ ܕܝܠܟ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܘܬܟ ܒܗܝمانا ܫܪܝܪܐ ܕܠܐ ܡܬܦܣܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܬ ܒܦܓܪܟ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬܝܬ ܒܪܘܚܟ ܕܩܕܝܫ

ܕܠܟܘܢ ܡܬܟܠܠܝܢ. ܐܡܝܢ
ܘܫܒܚܬܐ ܕܒܟܠ
ܥܕܢܐ ܘܠܥܠܡܝܢ ܥܠܡܐ.
ܕܠܡܕܡ ܡܫܬܡܥܝܢ
ܡܘܡܠܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ.
ܐܠܗܘܬܟ
ܡܒܪܟܐ ܕܝܘܝܕ
ܡܠܟܘܬܐ ܡܬܩܕܫ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ
ܕܒܕܟ ܫܘܡܐ ܐܠܗܐ
ܡܫܒܚܬܐ ܘܫܒܚܬܐ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܟܠ.
ܢܗܘܐ ܕܒܗ ܫܠܡܐ
ܡܬܬܝܗܒ ܐܬܪܐ
ܡܬܩܒܠ ܐܬܪܐ ܘܒܝܬ
ܡܫܝܚܐ:
ܐܡܝܢ ܗܢܐ ܐܡܝܢ
ܕܒܟ ܡܫܬܒܚ
ܘܡܬܩܪܒܐ ܐܡܝܢ
ܕܒܟܝ ܡܬܩܪ ܐܝܟ
ܡܐ ܕܝ ܡܬܩܪ
ܐܝܟ. ܕܐܬܪܐ ܕܐ
ܡܩܪܒܐ ܡܫܬܡܥܐ
ܐܝܟ ܡܬܩܪܒܝܢ.
ܫܘܚܠܐ ܕܫܘܚܠܐ
ܐܝܟ ܕܒܟ ܡܬܒܪ.
ܡܬܘܡܐ ܕܐܝܬ
ܟܝܐ ܕܐܝܬ
ܐܝܟ ܐܝܟ ܡܬܩܪܒ
ܕܡܪܝܡܐ.
ܫܘܚܠܐ ܫܡܝܐ.
ܕܕܘܡܬܐ ܡܪܝܐ
ܫܡܝܐ.

تثبيتاً للخطبة والوحدة الحبيّة، والسيرة الفاصلة الحميدة، والزواج العفيف، لكي إذا أزهر الخطيبان بهذه المحاسن، وسلكا بحسبِ مراضيكَ، يبلغانِ بغايةِ الفرح إلى الخدرِ الأبديِّ الذي لا يزول، ويسبّحانكَ حامدينَ أباكَ المبارَك وروحَكَ القدّوس الآن وكلّ أوانٍ وإلى الأبد.

Ta divinité, ils parviendront gaiement et joyeusement à la chambre nuptiale d’ici, et à celle qui ne périt pas. Et ils T’offriront une doxologie ainsi qu’à Ton Père béni et à Ton Esprit-Saint, maintenant …

Chant : Eno no nouhro chariro

N'aie pas peur Église fidèle, et que ta pensée ne craigne rien, car jamais je ne te changerai pour une autre, puisque tu ne m'as pas changé pour un autre. Et si à la fin des temps, le ciel et la terre sont détruits, toi, ne crains rien, car ton trône est fixé entre le Père, le Fils et l'Esprit.

*Gloire au Père, etc.*

Il n'y eut jamais d'épouse comme celle qu'épousa le Premier-né. Il se l'acquit avant toutes choses, et dans Sa mort lui fit le festin de noces. Il monta sur le bois et elle était près de Lui ; Il ouvrit Son côté et elle fut lavée par Son sang ; elle éleva la voix et dit : saint, saint, saint est le Fils en tout semblable à Son Père.

قال باللحن الثالث

إِنُونُو نوهْرُو شارِيرُو

لا تَجْزَعي أيَّتها البيعة المؤمنة، ولا تفتر عزيمتُك. فأنا لن أستبدلَك بأخرى، لأنّك لم تستبدليني بآخر. وإذا كان في الأيّام الأخيرة أنّ السماء والأرض زالتا، فلا يروعك ذلك، لأنّ عرشكِ مثبّتٌ بين الآب والابن والرّوح القدس.

الكاهن: المجد للآب ...

لم توجد قطُّ خطيبة كالتي خطبها البكر. فهو قد خطبَها قبل تكوين جميع الأشياء، وبموتِه عمل لها عرساً. مُعلّقٌ على الصّليب وجنبهُ مفتوحٌ

وهي على جنبه مضرَّجةٌ بالدمّ ترفعُ صوتها قائلةً: قدّوسٌ، قدّوسٌ قدّوسٌ أنت الابن المشابهُ للآب بكليّته.

أيّها الربّ الرّحيم ترأّف بنا وأعنّا

## عطر

يا خَتَنَ الحَقِ الذي لَهُ تُخطَبُ نُفوسُ البَتُولاتِ النَقيّة، وَفِّق عَبدَكَ وَعبدَتَكَ هَذَينِ اللذين لَجأَا إليكَ بقِرانِهما عَلى يَدَينا نَحنُ الحقيرين، لسيرةٍ فَاضِلةٍ فوَاحَةٍ بِعَرفٍ مِنَ الفضيلةِ زَكيٍّ، وأَن يتبادلا حُبّاً صَادِقاً ووئَاماً، وأُلفةً صافيةً وسلاماً. وأَعِنهُما على صِيانةِ العَفَافِ أَحدُهما لصَاحِبِهِ نَفسَاً وجِسمَاً لِيُسَبِّحَاكَ الآنَ وإلى الأبدِ. آمين

## ‘Etro

Époux de justice et de vérité à qui se sont fiancées les âmes vierges et pures, fais que Tes serviteurs qui se fiancent l’un à l’autre et qui t’ont placé au milieu de leur union par l’intermédiaire de notre indignité, soient dignes que s’exhale d’eux le parfum doux et agréable des œuvres de vertu ; qu’entre eux existent l’amour vrai, la paix, la tranquillité et une concorde sans passion mauvaise ; fortifie-les pour qu’ils gardent la pureté l’un à l’égard de l’autre, dans l’esprit comme dans le corps ; et ils t’adresseront la gloire et les actions de grâce, ainsi qu’à Ton Père et à Ton Esprit Saint, maintenant …

## Oraison
## de la bénédiction des anneaux

Seigneur Jésus-Christ, Époux de justice et de vérité, qui T'es fiancé à l'Église des nations et qui par Ton sang, lui as établi une dot, et lui as forgé un anneau avec les clous de la crucifixion ; Bénis, dans Ta grâce, ces anneaux que nous remettons à Ton serviteur N… et à Ta servante N…, comme a été béni l'anneau de la sainte Église. Celui-ci est l'anneau avec lequel s'est fiancée Sara à Abraham, Rébecca à Isaac et Rachel à Jacob ; et avec lequel le pouvoir de l'Égypte a été remis entre les mains de Joseph ; par sa force, Daniel fut délivré et honoré devant le roi. Il est l'anneau avec lequel fut reçu l'enfant prodigue. Celui-ci est l'anneau dont la vérité a enrichi les justes, et son commerce les marchands ; c'est un gage puissant ! Celui-ci est l'anneau qui invite les familles et les tribus aux fiançailles et aux festins, et qui rassemble les éloignés, et les familiarise les uns avec les autres. Il est l'anneau avec lequel les femmes se sont fiancées aux hommes, et avec lequel sont unis les époux et les épouses. Bénis + Seigneur ces anneaux afin qu'ils soient le signe et le sceau des vrais fiançailles de notre Fille N… avec notre Fils N… ; fais qu'ils reçoivent une bénédiction céleste et qu'ils portent des fruits : des fils et des filles de justice. Et fais, par Ta grâce, que leur promesse arrive à un terme parfait ; avec joie et exultation, ils te rendront gloire et action de grâces, maintenant …

## صلاة تُتلى على الخاتمَين

أيُها الرَّبُ يسوعُ المَسيح خَتَنُ الحَّقِ والقِسط، الذي خَطَبَ لنَفسِهِ بيعةَ الأُمم، وَبدمِهِ كَتبَ لها مَهراً، وبمسامِيره أَعطاها خَاتماً، باركْ بنِعمَتِكَ: هَذَينِ الخاتَمَين اللذَّينِ نُعطيهِما عَبدَكَ وعَبدَتكَ، مِثلما تباركَ خَاتمُ البيعَةِ المُقَدَّسة، هذا هوَ الخَاتَمُ الذي بهِ خُطِبَت سارة لإبراهيم، ورِفقة لإسحق، وراحيلُ ليعقوب، وبهِ نالَ يوسُفُ سُلطانَ مِصرَ، ونَجا دانيالُ وحَازَ عِندَ المَلكِ عِزًّا، وقُبِلَ الابنُ الشاطِرُ عِندَ أَبيهِ. هذا هُو الخَاتَمُ الذي أَفادَ الأبرارَ بمِيثَاقِهِ والتُّجَّارَ بشُيوعِهِ، وإِنَّهُ عُربُونٌ لَو عَلِمتُم عَظِيم. فإِنَّهُ يَدعُو العَشائِرَ والقَبَائِلَ إلى الخِطَب والأَعرَاسِ، ويُقرِّبُ بَينَ البَعيدِينَ، وبِهِ تُخطَبُ النِساءُ للرِّجَالِ، ويَقتَرِنُ الأَختانُ والعَرائسُ. فاجْعَلْهُما يا ربُّ خَاتماً صَالِحاً لِخِطبةِ ابنتنا (فلانة) وابننا (فلان) ليثْمِرا أَولاداً بارّينَ وبارِكهُما وَبلّغ عَهدَهُما إلى حُسْنِ العُقبَى، لِيَحمَدَاكَ وهُما فَرِحانِ الآنَ وإلى الأَبد. آمين.

## ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܫܘܬܦܐ

ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܕܙܕܩܐ ܘܫܪܪܐ
ܕܐܬܪܫܡ ܠܥܡܡܐ
ܕܒܕܡܗ ܩܢܐ ܠܗ
ܡܗܪܐ ܕܫܘܬܦܘܬܐ
ܕܐܢܬܬܐ ܗܢܐ ܕܒܪܟ
ܠܟ ܒܪܟ ܒܢܥܡܬܟ
ܗܢܝܢ ܕܫܘܬܦܬܐ
ܕܐܢܘܢ ܕܢܬܠܢ ܠܟ
ܠܥܒܕܟ ܘܠܥܒܕܬܟ
ܐܝܟ ܕܫܘܬܦܬܐ
ܕܐܒܪܗܡ ܐܒܐ ܘܪܚܝܠ
ܠܝܥܩܘܒ ܘܒܗ ܢܐܠ
ܝܘܣܦ ܫܠܛܢܐ
ܕܡܨܪܝܢ ܒܚܝܠܗ
ܘܐܬܩܪܒ ܩܕܡ ܡܠܟܐ.
ܗܢܐ ܗܘ ܫܘܬܦܬܐ
ܕܐܬܩܢܝ ܫܘܬܦܐ
ܕܫܘܬܦܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܦ
ܠܝ ܗܢܐ ܕܩܢܐ
ܫܘܬܦܬܐ ܕܐܬܪܒܝ ܫܘܬܦܐ
ܕܡܬܩܢܝܢ ܒܗ

ܐܠܗܝܬܐ.
ܡܬܪܝܠܝܬ ܠܟܢܝܫܬܐ
ܕܩܕܝܫܬܐ ܠܫܘܬܦܘܬܐ
ܕܒܪܝܬܐ. ܐܡܝܢ ܡܒܪܟ
ܝܗܘܐ ܠܥܠܡ. ܐܡܝܢ
ܡܫܡܝܢ ܫܠܝܡܘܬܐ
ܕܟܠܗ ܒܪܟ ܡܪܝ
ܠܥܠܡ ܘܥܕܢܐ
ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܕܥܕܬܐ
ܕܩܕܝܫܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܟܠܗ
ܕܥܠܡ

الكاهن: باسم الآب+ آمين والابن+ آمين والرّوح الحيّ القدّوس للحياة الأبديّة آمين

*Le prêtre remet l'anneau à l'époux en récitant la prière suivante :*
Que la main droite de notre Seigneur Jésus Christ se tende vers toi dans la miséricorde, et que tu reçoives de Lui, avec cet anneau apparent de tes fiançailles, la grâce cachée de la miséricorde ; et que cette main pleine de bienfaits et dispensatrice de bénédictions soit avec toi et te garde tous les jours de ta vie. Amin.

ويُعطي الخَتن الخَاتَم تالياً هَذهِ الصلاة

بَسطَ ربُّنا يَسوعُ المسيحُ إليكَ يَمينَ المَعُونةِ راحِماً، لتَنالَ مِنهُ مَعَ خاتَمِ خِطبَتِكَ هذا الطاهِرِ ما يَجودُ بهِ لكَ مِن نِعمةٍ وبَرَكَةٍ باطِنةٍ. وحاطَتكَ هَذهِ اليَمينُ الجَزيلةُ الخَيرَاتِ والمُسبِغَةُ البَرَكاتِ بِحِراسَتِها أيّامَكَ كُلَّها آمين

*Et il remet l'anneau à l'épouse en disant :*
Que la main droite de notre Seigneur Jésus Christ se tende vers toi en ce moment, dans la miséricorde ; et que tu reçoives de Lui, avec cet anneau apparent de tes fiançailles, la grâce cachée de la miséricorde, celle qui enrichit démesurément ses récepteurs et ne s'accompagne d'aucun mal ; et qu'avec la santé de l'âme et du corps et la joie du cœur tu lui rendes gloire à jamais. Amin.

ويُعطي العَروسَ الخَاتَم قائلاً:

بَسطَ رَبُّنا يَسوعُ المَسيحُ إليكِ يَمينَ المَعونَةِ راحِماً، لتَنالي مِنهُ مَعَ خَاتَمِ خِطبَتِكِ هذا الطاهِرِ، ما يَجودُ بهِ لكِ مِن بَركَةٍ باطِنةٍ لا يشُوبُها كآبةٌ، وتُكسِبُ الذينَ يحوزُونَها غِنَىً لا حَدَّ لهُ فتَنعَمينَ بالعَافِيةِ نَفساً وجِسماً وتَحمَدينَهُ بِصَدرٍ مُنشَرحٍ إلى الأبد. آمين

## Prière sur les deux époux

Que le Seigneur qui veut la vie des hommes, se complaise dans votre vie et bénisse vos fiançailles. Que le Christ, l'époux céleste, scelle vos épousailles par les Siennes, et que sa droite descende sur vous et vous garde de tout tort. Que le Seigneur vous donne des fruits de bénédiction et de miséricorde, en qui vous mettrez votre joie, comme Abraham a mis sa joie en Isaac, Jessé en David, Anne en Samuel et Aaron en Eléazar. Et que le nom de Dieu soit glorifié au milieu de vous ; à Lui la gloire, et que Ses bénédictions et Ses miséricordes soient sur vous à jamais. Amin.

## صلاة على الخطيبَين

ليُسرَّ بحياتِكما الرّبُّ الّذي يُريدُ حياةَ النّاسِ جميعًا، مبارِكًا خُطبَتَكُما، وليُتمِّمِ المسيحُ ختنُ الحقِّ عِرسَكُما وَلْيَستِرْكُما، وَليَصُنْكُما من أصنافِ المَضارِّ، وَليُعْطيكُما ثمارَ البركةِ فتفرحان بهم فرحَ ابراهيمَ بإسحقَ، وإسحقَ بيعقوبَ، ويعقوبَ بيوسُفَ، ويسّى بداودَ، وحنّةَ بصموئيلَ، وهارونَ بأليعازَر، وليُمجَّدْ بكُما اسمُ الله الّذي له الحمدُ وعلينا بركاتُهُ ورحَماتُه إلى الأبدِ آمين

ܡܬܩܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܐ.

## ܨܠܘܬܐ ܕܣܝܡܬܐ

ܐܢܬܘܢ ܐܚܘܬܢ ܡܗܝܡܢܐ ܕܐܬܝܬܘܢ ܠܗܕܐ ܣܗܕܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܕܝܗܒ ܠܟܘܢ ܐܓܪܐ ܛܒܐ ܘܡܫܠܡ ܠܟܘܢ ܛܒܘܬܐ ܒܟܠܗ ܕܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܝܢ ܢܛܪܟܘܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܘܡܢ ܚܝܠܘܗܝ ܠܥܠܡ ܘܠܥܠܡܝ ܥܠܡܝܐ. ܐܡܝܢ.

## صلاة الختام

وأنتم يا إخوتَنا المؤمنينَ، يا مَن حَضَرْتُم لهذه الشّهادةِ الواجبةِ مِن قِبَلِ الله، جَزاكم الله أجرًا صالِحًا، وكافَأكُم بأحْسَنِ الهباتِ، وصانَكُم صليبُ ربِّنا يسوعَ المسيحِ منَ الشِّريرِ وجنودِه ليلاً ونهارًا آمين

## Prière finale

Et vous, mes frères fidèles qui êtes venus et qui avez assisté à ce témoignage voulu par Dieu, que Lui-même vous donne un bon salaire et vous récompense toujours par des bienfaits. La croix de notre Seigneur Jésus Christ vous protège jour et nuit du Malin et de ses forces, pour toujours. Amen.

## ܛܒܬܐ

## ܛܒܬܐ ܕܒܪ ܝܥܩܘܒ

ܫܘܒܚܟ ܕܥܠܬܐ ܥܠ ܟܢܝܫܬܐ ܕܬܫܒܚ ܠܥܩܠܐ ܬܟܝܠܐ ܕܢܣܒ ܟܠܝܠܐ ܡܢ ܦܪܩܝ ܫܥܪܐ ܫܦܝܪܐ ܕܐܝܟܡܐ ܢܫܒܚ ܠܥܩܠ ܕܚܠܫܐ ܕܢܣܒ ܫܒܚܟ ܘܗܐ ܫܦܝܪܐ ܕܐܝܟ ܡܢ ܫܘܪܐ ܕܡܪܝܡ ܠܡܚܘܬܟ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܫܒܚܗ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܢܝܚܐ ܕܡܫܝܚ ܕܐܝܟ ܕܐܝܠܐ ܘܕܥܪܒܐ ܕܢܣܒ ܠܟ ܘܠܗ ܡܢ ܡܪܓܢܬܐ

ܐܘܡܬܐ ܕܙܒܢܐ
ܕܒܝܡܐ ܩܠܗ.
ܟܠܗ ܕܡܬܪܬܐ ܕܡܬܐ
ܠܒܝܬܗ ܡܫܬܘܫܗ.
ܬܪܬܝܢ ܕܝܢ ܒܗܬ ܡܢܐ
ܐܫܬܘܫܐ ܕܗܠ
ܡܐܡܪܗ.

ܬܠܬ ܒܪܫܐ ܕܒܘܙܐ
ܕܩܠܐ ܕܫܝܢܐ
ܡܠܟܘܬܐ

## Deuxième service : Bénédiction des couronnes

Cél: Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Ass : Et que Sa miséricorde et Sa grâce abondent en nous, pauvres pécheurs, dans les deux siècles et jusqu'au siècle des siècles.

### Prière d'introduction

Rends-nous dignes, Seigneur, de Ton festin qui n'a pas de fin, de Ta chambre nuptiale qui ne connaît pas de déclin ; et avec les convives qui sont invités à ce festin, invite-nous à Tes joies éternelles ; pour qu'avec eux et parmi eux, nous Te rendions gloire et actions de grâces, ainsi qu'à Ton Père et à Ton Esprit Saint maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

### Qolo : sur le ton de Emo dkhitho

Le Christ qui a béni les premiers justes, que Lui-même bénisse Ses serviteurs par l'abondance de Sa grâce. Dieu aie pitié de nous.

Seigneur qui as béni Adam et Ève, bénis Tes serviteurs par l'abondance de Ta grâce. Dieu aie pitié de nous.

Bénis Seigneur l'époux et l'épouse et rends-les dignes

## الخدمة الثانية

## تبريك العرسان في العرس

الكاهن يسبّح: المجد للآب والابن والرّوح القدس

الشعب: وعلينا نحن الضعفاء الخطاة فيض الرّحمة والحنان في العالمين وإلى أبدِ الآبدين آمين

### صلاة

الكاهن: اجعلْنا أيّها الرّبُّ الإله أهلاً لذلك العُرْسِ الّذي لا يزولُ والخِدرِ الّذي لا يحولُ، وأنعِمْ علينا بأفراحِك الأبديّة مع مَدعوِّي ذلك العِرس، لكي معَهُم وفيما بينَهم نسبِّحَك ونَشكُرَك وأباكَ وروحَكَ القدّوس الآن وإلى أبدِ الآبدين

### قال بلحن إمُو دْخِيثُو

إنّ المسيح الّذي بارك الأبرار الأوّلين هو يُباركُ عبديه بجزيل رأفته. ارحمْنا يا الله

d'entrer dans Ta chambre nuptiale. Dieu aie pitié de nous.

أيّها الربّ الّذي بارَكَ آدمَ وحوّاء، باركْ عبدَيكَ بوفرة نعمتكَ. ارحمْنا يا الله

يا ربّ، باركْ العريس والعروس وأهّلْهما لدخولِ خدْرِكَ. ارحمْنا يا الله

ܡܕܡ ܕܬܘܒܬܐ ܕܒܝܬ ܡܫܝܚܐ. ܬܘܒ ܠܢܬܪܚܡܢ ܡܪܝܐ ܕܢܚܢ ܠܗ ܡܪܝܐ ܕܢܚܢ ܠܗ ܡܪܝܐ ܕܢܚܢ ܠܗ

ܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ ܡܫܬܐ
ܒܙܡܪܐ ܕܒܝܬܐ
ܕܡܠܟܐ:
ܡܢܬܐ: ܗܘܝܢ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܡܙܡܪܢܐ

ܦܙܡܪܢ

ܐܬܪܚܝܠ ܠܟܘ ܫܠܡ ܙܘܫܝܐ. ܠܟܘ ܡܠܟܐ ܥܡܝܐ. ܠܟܘ ܟܠܠܐ ܕܠܐ ܡܬܚܕ. ܠܟܘ ܐܝܠ ܕܠܐ ܡܫܚܠ. ܠܟܘ ܡܬܡܠܝܐ ܕܫܡܝܬܐ ܡܦܝܫܐ ܕܟܠܬܐ. ܡܦܟܝܢܐ ܕܫܡܚܬܐ. ܡܫܚܕܐ ܕܟܝܦܬܐ. ܡܦܬܡܠܝܢܐ ܕܬܦܝܪܬܐ. ܘܢ ܕܡܦܝܫ ܠܫܢܐ ܡܠܟܠܬܐ.
ܡܟܘܡܝܬܐ ܐܝܬ ܒܝܡܐ ܕܐܠܗ. ܕܠܟ ܬܠܐ ܐܬܪܚ ܐܢܐ ܡܠܟܐ ܕܒܡܠܟ ܕܒܟܬܙܡܐ ܡܠܟ ܐܝܬ ܠܡܠܟܐ:

ܐܝܬ

ܐܠܗ ܕܒܚܟ ܐܢܬ ܡܫܬܐ ܕܫܡܝܐ.. ܘܦܪܫ ܐܪܥܐ ܥܠ ܡܝܐ ܒܚܝܠ. ܘܒܪܐ ܡܠܐܟܬܗ ܠܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܒܪܐ ܐܕܡ ܕܡܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܐܬܪܚ

الشماس: لنقف حسنًا.
كيرياليسون.

فروميون

حمداً للختنِ الروحانيّ والملكِ السموي، الذي إكليلُ مُلكِهِ لا يزول، وتاجُ سلطانِهِ لا يحول، مكمِّلُ عُرساننا ومفرّحُ عرائسنا، ومتمّمُ مسرّاتنا، وكاشفُ غمومِنا، ومكمِّلُ فضائلنا، الّذي يُبهج الأختانَ والعرائسَ والمدعوّين الصّالحين في خدرِهِ البهيّ، إيّاهُ نسبّحُ في هذا أوان إتمامِ فرحِ عبديه وفي جميعِ الأوقات إلى الأبد.

السدر

أيّها الإله الذي خلقَ السّماءَ بحكمتِه، وبسَطَ الأرضَ على المياهِ بقدرتِه، وبرأَ ملائكتَهُ لتمجيدِ اسمِه، وأنشأَ آدَمَ مثالاً جميلاً لربوبيّته، وجعلهُ في

Proimion

Gloire à l'Époux spirituel, au Roi céleste, à la Couronne qui ne passe pas, au Diadème qui ne périt pas ; à Celui qui rend parfaits nos époux et heureuses nos épouses ; qui nous remplit de joie, dissipe nos difficultés, et accomplit notre exultation ; à Celui qui réjouit les époux et les épouses, et les bons convives dans sa magnifique chambre nuptiale ; à Lui convient la gloire en ce moment de l'accomplissement de la joie de Ses serviteurs, en tout temps et pour toujours.

Sédro

Dieu, Toi qui as créé le ciel par Ta sagesse, as fixé la terre sur les eaux par Ta force, et as fait les anges pour la gloire de Ton Nom ; Tu as créé Adam, image de Ta grandeur et beau à Ta ressemblance, et Tu l'as établi en Éden pour qu'il l'habite joyeusement. Et Dieu dit : il

n’est pas bon qu’Adam soit seul, mais Nous lui ferons une aide qui soit avec lui. Et Dieu fit tomber un profond sommeil sur Adam et il s’endormit. Et Il prit une côte de ses os, et Il en fit Ève, l’épouse, et Il la lui donna. Et Adam se réveilla de son sommeil et vit Ève et dit : celle-ci, on l’appellera femme car c’est de l’homme qu’elle a été prise. Et Dieu les bénit en Éden et dit : Croissez et multipliez, et remplissez la terre et dominez-la. Soumettez les poissons de la mer et les oiseaux du ciel.

Toi maintenant Seigneur clément et ami des hommes, bénis Tes serviteurs que voici et qui implorent Ta bénédiction. Etablis la limite de leur mariage dans Ta prescription, et affermis-les et avise-les par l’intermédiaire de ma bassesse qui eut part au rang des prêtres, cette part qui, selon Ta parole, domine dans les hauteurs et les profondeurs. Rapproche-les de Toi afin qu’ils s’affermissent dans Ta crainte, et qu’ils soient des arbres portant de bons fruits à Ta gloire. Qu’ils soient unis l’un à l’autre dans l’amour et la charité sans fausseté. Et qu’ils soient un qui ne connaît pas d’opposition en soi. Désormais on ne dira pas deux opposés, mais deux joints, accordés et sauvegardés comme la pupille de l’œil. Toi, Seigneur, Tu as dit par Ton Fils bien-aimé que l’homme quittera son père et sa mère et s’attachera à sa femme, et les deux ne feront qu’une seule chair. Accorde-leur de s’attacher l’un à l’autre et d’honorer leurs parents afin qu’ils soient à leur tour honorés par leurs fils conformément à la parole de l’apôtre divin qui dit : Maris aimez vos femmes comme

فردوس عدن ليَسكُنَ فيه مغبوطاً، وقال: لا يحسنُ بآدَمَ أن يبقى وحدَهُ لكن نصنعُ له مُعيناً يكونُ معهُ. فألقى عليه سُباتاً وأخذَ إحدى أضلاعِهِ وخلَقَ حوّاءَ عروساً له. واستيقظَ آدمَ من نومِهِ ورأى حوّاءَ فقال: هذه تُسمّى امرأةً لأنّها من المرءِ أُخِذَتْ. وبارَكَهما الله في عدن وقال اِنموا واكثُروا واملأوا الأرضَ واستولوا عليها، وتسلَّطوا على سمَكِ البحرِ وطيرِ السموات جُمْلَةً.

فبارِكْ أيُّها الربُّ الرؤوفُ اللّطيفُ بالعباد: عبدَكَ وأمَتَكَ هذين اللّذين يسألانِكَ البركَةَ، وَحَذِّرْهما تحذيراً على يديَّ أنا الضعيفَ الّذي صارتْ حِصّتي درجَةُ الكهنوتِ الّتي بكلمَتِكَ خُوِّلَتْ في العُلى والعُمْقِ سُلطاناً، وقرِّبْهما إليكَ ولْيَثْبُتا في طريقِ مخافَتِكَ، ويصيرا شجرتين تُثمرانِ ثِماراً صالِحَةً لتسبيحِكَ. ليَتَّحِدا أحدُهُما برفيقِهِ بمحبَّةٍ وَمَوَدَّةٍ لا غشَّ فيها، ويصيرا واحداً لا يقبلُ مضادَّةً منهُ وإليه، فلا يُعتبرانِ بعد هذا اثنين متخاصِمين لكن اثنان مختلطان متسالمان مصونان

Christ a aussi aimé Son Église. Et femmes aimez vos maris comme l'Église a aimé le Christ. Et donne-leur aussi qu'ils soient des parents qui ne contrarient pas leurs fils, et que leurs fils leur soient obéissants comme Saint Paul l'a commandé et prévu, et qu'ils apprennent ce qui leur est profitable et rapproche de Dieu, et qu'ils s'éloignent de toute perdition. Et ils seront dignes de Te servir honorablement, par la grâce, la pitié et l'amour pour l'humanité de Ton Fils saint et bon, à qui nous rendons gloire et grâce, ainsi qu'à Toi et à Ton Esprit Saint, maintenant …

كَحَدْقَةِ العينِ. فإنَّكَ أنت القائلُ بلسانِ ابنِكَ الحبيب أن يترُكَ الرّجلُ أباهُ وأُمَّه ويَلزمَ امرأتَهُ ويكونان كلاهما جسداً واحِداً. وهَبْ لهما أن يوقِّرا أبويهِما فيُوقِّرْهما أولادُهُما، عملاً بما أوصى الرّسولُ القدّيسُ بولس بقولِه: أيّها الرّجال أحبّوا نساءَكُم كما أحبَّ المسيحُ بيعَتَهُ. ويا أيّتها النّساء أحبِبْنَ أزواجَكُنَّ كما أحَبَّتِ المسيحَ كنيستُه. وأنعِمِ عليهما ليصيرا والدينِ لا يُغضِبانِ أولادَهُما، وأن يكونَ أولادُهما طائعينَ لهما مثلما أوصى القدّيسُ بولس محذِّراً، وأن يتعلّما ما يُفيدُ ويُقرِّبُ إلى الله، ويُجانِبا ما يوجِبُ الخُسرانَ، ويستأهِلا أن يَعبُداكَ عبادةً صالحةً وذلكَ بفضلِ ابنِكَ القدّوس ورأفتِهِ وعطفِهِ على العباد، فنسبِّحَكَ وإيّاهُ وروحَكَ الصّالح الآنَ وإلى دهرِ الدّاهرين.

ܡܘܢܗܕܐ
ܠܐܬܪܝܬܐ.
ܕܝܢܗܕܐ ܡܢ
ܬܪܬܐ ܥܠ ܡܠܟܐ
ܕܥܠܡܐ ܥܠܡܐ
ܕܠܡܢ: ܕܒܟܬܒ ܠܫܢܐ
ܪܝܫܝܐ ܥܠ
ܕܡܬܐ ܠܫܢ
ܠܢܕܝܐ. ܘܝܬܒ
ܠܫܝܬܐ ܟܬܒܝܐ
ܥܠܝܐ ܕܟܡܬܐ
ܠܫܢܒ ܢܕܝܐ. ܘܐܘܬ
ܡܢ ܠܡܘ ܕܝܐܘܘ
ܠܡܢ ܕܠ ܡܕܒܪ
ܟܬܝܬܐ. ܘܕܝܐܘܘ
ܬܪܬܐ ܡܬܐܡܠܬ
ܠܡܘ ܥܠ ܕܦܘܠܐ
ܥܠܡܐ ܩܕܒ ܘܡܕ.
ܡܕܝܠܐ ܡܠܬ
ܕܡܕܐ ܡܡܡܕܬ
ܠܐ ܥܠܡ.
ܡܕܝܐܕܫܐ ܡ
ܡܠܬ ܕܡܫܐ.
ܘܕܝܬܐ
ܕܝܦܠܐ ܠܬ
ܠܠܕܘܐ ܟܠܐ.
ܬܟܠܐ ܘܠܬܐ
ܘܠܕܫܡ ܟܐ
ܕܝܢܐ ܠܕ ܕܠ
ܡܕܝܬܐ ܘܟܠ ܕܡܡ
ܘܠܡ ܕܫܢ ܡܕܝܬܐ
ܡܕ ܠܬܐ

Qolo (Ct 4, 1.11)

Comme tu es belle, fille des nations, comme tu es belle ! Le roi Salomon t'a chantée, Église sainte. Tes lèvres distillent le miel, et le parfum de tes vêtements est comme celui de la rose en avril; Tu es toute belle ! ô Église ! Et il n'y a pas de tache en toi ! Le Christ-Roi te garde parce que tu adores Sa croix ; Halélouya ! Halélouya !

Qui est-ce cette fille du roi dont David disait qu'elle se tenait dans une grande gloire à la droite du Seigneur ; son vêtement est la splendeur et son manteau la lumière ; sur les nuages du vent elle est glorieuse ; son pouvoir s'étend d'un bout de la terre à l'autre ? C'est elle, l'Église fidèle qui se tient debout toute resplendissante Halélouya ! Halélouya !

قال: قوقاي

إنّ سليمان الملك يتغنّى فيكِ أيّتها البيعة المقدّسة قائلاً: ما أجملكِ يا بنتَ الشّعوب، ما أجملَكِ! شفتاكِ تقطرانِ شهداً، ورائحة ثيابِكِ كالوردِ في نيسان. كُلّك جميلة أيّتها البيعة ولا عيبَ فيكِ. والمسيحُ الملك يحفَظُكِ لأنَّكِ تسجدين لصليبِهِ هللويا (نش 4: 9)

بارخْمُور

الكاهن: المجدُ للآب والابن والرّوح القدس

من هي يا ترى بنتُ الملوكِ الّتي وصفها داود قائمةً بمجدٍ عن يمين السيّد، لباسها البهاء، رداؤها النور، وعلى أجنحة الرّيح تعلو، وسلطانها ممتدّ إلى أقاصي الأرض؟ إنّها البيعة المؤمنة المُزيّنة والقائمة هللويا

أيّها الربّ الرّحيم ترأّف بنا وأعنّا

'Etro

Oui, Seigneur, accepte cet encens que nous avons offert devant Ta divinité très-haute et cachée. Et par Ta bonté, bénis

عطر

تقبَّلْ يا ربُّ هذا البخورَ الّذي قرَّبْناهُ أمامَ ألوهَتِك السّامية

والخفيّةِ. وبارِكْ عَبدَيكَ هذين وهذا المَسكِنَ وأهلَهُ واجعَلْهُ كمساكِنِ الأبرارِ الّذينَ أرضَوكَ مِن قديمِ الدّهورِ. وأفِضْ عليهِ خيراتِك وبركاتِكَ، واحرِسْنا وإيّاهما بفضلِك لنسبِّحَك إلى الأبد

Tes serviteurs que voici et cette demeure et ses habitants, et rends-la semblable à celle des justes qui T'ont été agréables depuis toujours ; enrichis-la par tes bienfaits, et répands-y abondamment Tes bénédictions. Sauvegarde-nous ainsi qu'eux par Ta grâce et nous Te rendons gloire et grâce jusqu'à l'éternité.

زومار

الربّ قد مَلَكَ ولبسَ الجلالَ. لبسَ الربُّ القدرة وائتزر بها (مز 93: 1)

رسالة بولس الرّسول إلى أهل إفِسُس (5: 22-33) بارِخْمور

إخوتي،

أيّتها النّساءُ اخضَعْنَ لأزواجِكُنَّ كما للربِّ، لأنّ الرّجلَ هو رأسُ المرأةِ كما أنَّ المسيحَ هو رأسُ البيعةِ، وهو مُخلِّصُ الجسدِ. فَكَما تَخْضعُ الكنيسةُ لِلمَسيحِ كذلكَ النّساءُ أيضًا لأزواجهنَّ في كلِّ شيءٍ. أيّها الرّجالُ أحبُّوا نِساءَكم كَما أحبَّ المسيحُ الكنيسةَ وبذلَ نفسَه دونَها، لِكَي

Zoumoro

Le Seigneur a régné et a revêtu la splendeur. Le Seigneur a revêtu la force et Il est devenu fort. (Ps 93, 1)

Dia : Leçon de l'épître de l'apôtre Paul aux Ephésiens. Bénissez, Seigneur.

Ep 5, 22-33

Mes frères,

Femmes, soyez soumises à vos maris comme au Seigneur. Car le mari est le chef de la femme, tout comme le Christ est le chef de l'Église, Lui le Sauveur de Son corps. Mais, comme l'Église est soumise au Christ, que les femmes soient soumises en tout à leurs maris. Maris, aimez vos femmes comme le Christ a aimé l'Église et S'est livré Lui-même pour elle ; afin de la sanctifier et de la purifier par le bain de l'eau et par la Parole ; et de l'établir, pour Lui, Eglise glorieuse, sans tache, sans ride, ni rien de semblable, mais sainte et irréprochable.

C'est ainsi que les maris doivent aimer leurs femmes, comme leur propre corps. Celui qui aime sa femme, s'aime lui-même, car jamais personne n'a haï sa propre chair; mais il la nourrit et l'entoure de soins comme le Christ fait pour Son Église ; parce que nous sommes membres de son corps, nous sommes de sa chair et de ses os. C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et tous deux ne seront qu'une seule chair. Ce mystère est grand : moi, je déclare qu'il concerne le Christ et l'Église. En tout cas, chacun de vous, pour sa part, doit aimer sa femme comme lui-même, et la femme, respecter son mari.

يُقدِّسَها مُطهِّرًا لها بغَسْلِ الماء بالكلمةِ، ليُقيمَها هو لنفسِه كنيسةً مجيدةً لا عيبَ فيها ولا غَضنَ ولا شيء يُشبِهُ ذلك، بل تكونَ مقدّسةً غيرَ معيبةٍ. وهكذا يَجِبُ على الرّجالِ أن يُحبُّوا نساءَهم كأجْسادِهم. مَن أحبَّ امرأتَه أحبَّ نفسَه ولم يُبغِضْ أحدٌ جَسدَه قطّ، بل يُغذِّيه ويُربِّيه كما يُربِّي المسيحُ الكنيسةَ، لأنّنا أعضاءُ جسدِه من لحمِه وعظامِه. لذلك يتركُ الرّجلُ أباهُ وأمَّهُ ويلزَمُ امرأتَه، ويكونان كلاهُما جسدًا واحدًا. هذا السّرُّ عظيمٌ وإنَّما أقولُ ذلك في المسيحِ والكنيسةِ. وأنتم أيضًا فَليُحِبَّ كلُّ واحدٍ مِنْكم فردًا فردًا امرأتَه كنفسِه وَلْتَهابَنَّ المرأة بعْلَها. بارِخْمُور

ܗܘܠܘܠܐ

ܒܪܟܬܐ ܕܡܪܝܐ ܥܠܝܟܘܢ. ܢܒܪܟܟܘܢ ܒܫܡܐ ܕܡܪܝܐ. ܗܠܠܘܝܐ (ܡܙ ١٢٩، ٨)

Dia: Barekhmor. Avec attention, crainte et pureté écoutons et obéissons au message des paroles vivantes du saint Evangile de Notre- Seigneur Jésus-Christ qui est lu devant nous.

Cél: Paix à vous tous !

Dia : Rends-nous en dignes, Seigneur notre Dieu. Et avec votre esprit.

Cél: Le Saint Évangile de Notre Seigneur Jésus-Christ, message de vie, selon l'apôtre Matthieu, qui annonce au monde la vie et la rédemption.

Dia: Béni soit Celui qui est venu et qui viendra. Gloire à Celui qui l'a envoyé. Et que ses miséricordes soient sur nous toujours.

Cél: Au temps de la bénédiction de Notre Seigneur, notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ, Logos de vie, incarné de la Vierge Sainte, Marie, ces choses se sont passées ainsi.

Ass : Nous le croyons et nous le confessons.

هلاّل

بركةُ الربِّ عليكم. بارَكْناكُمْ باسمِ الربّ هللويا

الشمّاس: بارِخْمور. لِنُصغِ بِسكوتٍ وورعٍ وعفَّةٍ ونسمع بشرى كلام الله الحيّ، في الإنجيل المقدَّس لربِّنا يسوع المسيح الّذي يُتلى علينا

الكاهن: السّلام لجميعكم

الشمّاس: أهِّلنا أيُّها الرّب الإله. ومع روحك

الكاهن: إنجيلُ ربِّنا يسوع المسيح المقدَّس، الكرازة المحيِيَة من متّى الرّسول الكارز الّذي يكرز العالم بالحياة والخلاص

الشمّاس: مباركٌ الّذي أتى والعتيد أن يأتيَ. التّسابيح للّذي أرسلَهُ لفدائنا وَلْتَشْمُلْنا رحمتُه إلى الأبد

الكاهن: في زمن بركةِ سيِّدنا وَإلهِنا وَمُخلِّصنا

يسوع المسيح، الكلمة الإله الحيّ الّذي تجسّدَ من البتول القدّيسة مريم، هذه الأمور تمَّتْ كما يلي

الشّعب: نؤمن ونعترف

## الإنجيل من متّى الرّسول (19: 3-11)

وجاءَ إليهِ الفرّيسيّون ليُجرِّبوه قائلين هَل يحُلُّ للإنسانِ أن يُطلِّقَ امرأتَه لكلِّ علَّةٍ. فأجابَ وقالَ لهم: "أما قرَأتُم أنَّ الّذي خلقَ من البدء خلقَهما ذكرًا وأنثى". وقالَ: "من أجلِ ذلك يترُكُ الرّجلُ أباهُ وأمَّه ويَلزَمُ زوجتَهُ ويكونان كلاهُما جسدًا واحدًا. فليسَ هما اثنينِ لكن جسدٌ واحدٌ. فالّذي أزوَجَه الله لا يُفرِّقُه الإنسان." قالوا له: "فلماذا موسى أوصى أن تُعطى كتابَ الطّلاق فتُخلَّى؟". فقالَ

## Évangile selon saint Mt 19 : 3-11

Des Pharisiens s'avancèrent vers Lui pour Le tenter. Ils Lui dirent: «Est-il permis de répudier sa femme pour n'importe quel motif ? » Il leur répondit : «N'avez-vous pas lu que le Créateur, au commencement, les fit mâle et femelle et qu'Il a dit : C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme, et les deux ne feront qu'une seule chair ? Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a uni ! » Ils Lui disent : « Pourquoi donc Moïse a-t-il prescrit de donner un certificat de divorce et de la répudier ? » Il leur dit : « C'est à cause de la dureté de votre cœur que Moïse vous a permis de répudier vos femmes ; mais au commencement il n'en était pas ainsi. Mais Je vous le dis : quiconque répudie sa femme, si

ܟܬܒܐ ܕܝܠܗ ܕܡܢ ܟܠ ܕܡܬܚܬܢ ܠܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܢܬܠܘܢ ܠܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܕܐܢܐ ܡܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܕܡܢ ܕܡܫܬܠܚ ܠܐܢܬܬܗ ܐܦܠܐ ܒܥܠܬ ܙܢܝܘܬܐ ܢܬܚܬܢ ܠܐܚܪܬܐ ܘܡܢ ܕܢܣܒ ܐܬܬܐ ܕܡܫܬܠܚܐ ܡܢ ܒܥܠܬܗ ܕܙܢܝ ܡܬܚܬܢ ܠܐܚܪܬܐ ܕܡܫܬܠܚܐ ܡܢ ܒܥܠܬܗ ܕܙܢܝ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܢ ܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗ ܕܥܠܬܐ ܠܡܬܢܣܒܘܬܐ ܠܐ ܛܒܐ ܠܡܣܒ ܐܢܬܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܡܫܬܠܚ ܠܐܢܬܬܗ ܕܡܫܬܠܚܐ ܡܢ ܒܥܠܬܗ ܕܙܢܝ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܠܐ ܟܠܗܘܢ ܡܨܝܢܝܢ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܐܠܐ ܠܐܢܘܢܐ ܕܝܗܒܝܢ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܪܝ ܐܢܐ ܡܨܠܝ ܠܡܪܝܡ ܐܒܐ ܕܒܪܝܬܐ ܘܒܪܝܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܘܒܪܝܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܐܡܝܢ

صلاة

الكاهن: المجد للآب ...

الشعب: وعلينا نحن الضعفاء الخطاة فيض الرّحمة والحنان في العالمين وإلى أبدِ الآبدين آمين

لهم: "إنَّ موسى من أجلِ قساوةِ قلوبِكم أذنَ لَكُم أن تُطلِّقوا نساءَكُم. وأمّا من البدءِ فلمْ يكنْ هكذا. وأقولُ لكُم إنّه مَن يُطلِّقُ امرأتَه إلاّ لسببِ الزِّنا ويتزوَّجُ بأخرى يزنِ. ومَن تزوَّجَ بمُطلَّقةٍ زنى". قال له تلاميذُه:" إن كان هكذا أمرُ الرّجُلِ مع المرأةِ، فخيرٌ له أن لا يتزوَّجَ". فقالَ لهم: "ما كلُّ أحدٍ يحمِلُ هذا الكلامَ بلِ الّذين أُعطوا"

ce n’est pour adultère, et en épouse une autre, commet un adultère. Et celui qui épouse une femme répudiée commet un adultère». Les disciples Lui dirent : « Si telle est la condition de l'homme à l’égard de la femme, il n'y a pas intérêt à se marier.» Il leur répondit : «Tous ne comprennent pas ce langage, mais seulement ceux à qui c’est donné »

*Ensuite, le célébrant commence cette prière en disant :*

Cél: Gloire au Père …

Dia: Et que Sa miséricorde et Sa grâce abondent en nous, pauvres pécheurs, dans les deux siècles et jusqu’aux siècles des siècles.

Cél: Étends Seigneur Dieu Ta droite ineffable et invisible et bénis ce festin, afin que les

الكاهن: ابسِطْ اللّهُمَّ يَمينَكَ التي تَعلو عَنِ الوَصفِ وغَيرَ المَنظورِة، وبارِكْ هَذا العُرسَ لِيَفرحَ بهِ المَدعوّونَ والدَاعونَ، ويَبتَهِجَ بهِ الشيوخُ والشبَّانُ، ويُسَرَّ بهِ الفِتيان والعَذارَى: وَيمتلئَ فَمُهم ضحْكاً ولِسانُهُم تَسبيحاً. فَيحمَدوكَ يا رَبُّ وأَباكَ وروحَكَ القدوس الآنَ وإلى الأبد

convives ainsi que ceux qui les ont invités s'y délectent, les jeunes et les vieillards y exultent, les jeunes gens et les vierges s'y réjouissent, leur bouche se remplisse de rire et leur langue de louange, et ils te rendront gloire et grâce ainsi qu'à Ton Père et Ton Esprit-Saint, maintenant…

صلاة تُتلى عَلى الإكليلَين الَّلذين يوضَعان على رَأسِ الخَتنِ والعَروس

اللّهمَّ يا مَنْ زَيَّنَ السَّماءَ بالنَيِّراتِ: بالشَمسِ والقَمَرِ والنُجُوم، أَيُّها الرَّبُّ الذي جَمَّلَ الأرضَ بالغَلاّتِ وأَصنَافِ الورُودِ والزُهورِ، يا يَسوعُ المَسيح الذي كَلَّلَ المُلوكَ والكَهَنَةَ والأنبياء، أَيُّهُا الرَؤوفُ الذي جَادَ لِعِبادِهِ بِهِباتِهِ السَّنِيَّةِ عِوَضاً عَن كِفاحِهِمْ في ميدانِ الجِهَاد، أَيُّها الرَّبُّ الذي زَيَّن داودَ المَلكَ بإكليلِ الظَفرِ، أَيُّهُا الإلهُ الذي أَحاطَ البَحرَ للأرضِ

*Le diacre porte les couronnes sur ses bras, et le prêtre récite cette prière sur les couronnes qui seront posées sur les têtes des époux*:

Seigneur qui as orné le ciel de luminaires, du soleil, de la lune et des étoiles, et qui as couronné la terre de moissons et fleurs de toutes les espèces ; Jésus-Christ qui as couronné les rois, les prêtres et les prophètes ; Dieu miséricordieux qui as donné la victoire à Ses serviteurs, comme prix de leurs combats ; Seigneur qui as couronné le roi David de la couronne de triomphe ; Dieu qui as entouré la terre de la mer comme d'une couronne ; Tends, ô Bon qui as béni la couronne de l'année, Ta main droite pleine de pitié et de miséricorde vers ses têtes sur lesquelles seront posées ces couronnes, et accorde-leur de couronner leurs enfants dans la justice, la sainteté et l'allégresse, et que Ta concorde

ܘܬܪܥܝܬܟ ܥܡܐ ܕܢܗܘܢ
ܒܫܠܡܐ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܝ
ܚܝܝܗܘܢ ܥܕ ܥܠܡܐ
ܕܥܠܡܐ.

ܐܡܪ
ܒܪܟ ܡܪܝ ܥܠ ܬܪܝܢ
ܟܠܝܠܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝ
ܕܢܬܪܒܘܢ ܒܫܠܡܐ.
ܐܡܝܢ ܕܒܫܡܐ ܕܐܒܐ
ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܐܡܝܢ. ܗܘܐ ܕܨܒܝܢ
ܒܫܠܡܐ ܕܢܬܝܗܒ
ܠܟܘܢ. ܐܡܝܢ.
ܒܪܝܟ ܡܪܝ ܡܢ ܗܢܐ
ܫܥܬܐ ܕܢܬܩܒܠ
ܟܠܝܠܐ ܕܢܬܬܟܠ
ܒܗ ܟܠ ܝܘܡܝ
ܕܚܝܝܟܘܢ ܒܫܠܡܐ
ܘܒܪܝܬܐ ܕܢܗܘܢ
ܟܠܝܠܐ ܕܪܫܐ
ܘܪܝܫܐ ܕܢܬܫܬܠܝܢ
ܒܗ ܟܠ ܝܘܡ ܕܚܝܝܟ
ܕܢܗܘܢ ܒܫܠܡ
ܘܒܪܝܬ ܥܠ ܥܠ
ܟܠ ܕܪܘܚ ܩܕܝܫ
ܐܡܝܢ.

ܝܪܫܡ ܟܗܢܐ ܬܠܬܐ ܨܠܒܐ ܥܠ ܟܠ ܚܕ ܟܠܝܠܐ
ܕܢܬܩܒܠ ܟܠ ܟܠܝܠܐ ܕܢܬܬܟܠ ܒܗ ܟܠ ܝܘܡ ܕܚܝܝܟ
ܐܡܪ
ܒܪܟ ܡܪܝ
ܕܢܬܩܒܠ ܟܠܝܠܐ
ܕܢܬܬܟܠ ܒܗ ܟܠ

كُلِّها، الصَالحُ الذي باركَ مدَارَ السَنةِ بِمنِّهِ، أحِلَّ يُمناكَ المَليئةَ رَحمَةً وحَناناً عَلى العَريسَينِ اللَّذينِ يُوضَعُ عليهِما هَذانِ الإكليلان، وهَبْ لَهُما أَن يُكلِّلا أَولادَهما بالبِّر والتقوى والفَرحِ. وليَدُمْ بَينَهُما أَمْنُكَ وسلامُكَ، طِوالَ أيّامِ حياتِهِما آمِين

يرسم الكاهن ثلاثة صلبان على الأكاليل قائلاً

فليكن هذان الإكليلان مُباركين ومُكمَّلين، وكذلك الرؤوسُ الّتي يوضعان عليها

الشّعب: بارخْمُور

et Ta paix demeurent entre eux tous les jours de leur vie, jusqu'aux siècles des siècles.

*Le prêtre bénit les couronnes d'un triple signe de croix en disant :*

Sont bénites et parfaites les couronnes et les têtes sur lesquelles elles seront posées,

Dia: Bénissez, Seigneur.

Cél: + Au nom du Père + Amin, et du Fils + Amin, et de l'Esprit

ܕܚܝܐܝܬܐ ܕܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: +باسم الآب +آمين والابن +آمين والرّوح الحيّ القدّوس للحياة الأبدية آمين

vivant et saint, jusqu'au siècle des siècles+

ܟܗܢܐ: ✝ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ✝ ܘܒܪܐ ✝ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܚܝܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

*Par trois fois, le prêtre agite la couronne au-dessus de la tête de l'époux comme une croix, en chantant :*

ويزيّح الكاهن الإكليل ثلاثاً فوق رأس الختن على مثال صليب قائلاً بأعلى صوته

ܟܠܝܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܐ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܫܪܐ ܥܠ ܪܝܫܗ ܕܚܬܢܐ ܗܢܐ ܕܫܪܐ ܠܗ ܟܠܝܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܐ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܫܪܐ ܥܠ ܪܝܫ 

ܘܠܒܫܗ ܟܠܝܠܐ ܕܫܘܠܛܢܐ
(ܐܝ ܫܢܐ ܕܚܕܝ
ܐܠܦܕܝܐ: ܘܠܒܫܗ ܕܡܠܟܐ).
ܚܕܬܐ ܕܫܡܝܐ ܗܠܝܢ:

ܟܠܝܠ: ܟܠܠܐ ܘܠܒܫ
ܕܡܕܝ. ܐܝ ܬܪܬܐ ܕܫܡܝ
ܡܫܝܚܐ. ܠܫܡܝܐ ܕܠܐ
ܟܠܠܐ. ܕܟܝܠܐ ܗܠܝܢ
ܠܗ ܚܕܬܗ:

ܐܬܬܝܗ: ܕܒܗ ܫܡܝܐ
ܠܬܬܐ. ܡܒܐ
ܟܠܗ ܠܗܘܢ. ܕܒܗ
ܟܠܗ ܫܠܡܐ. ܠܗ
ܝܘܢܐ ܕܒܗܝܢ
ܠܟܠܝܠ:

ܗܠܝܢ ܟܠܠܐ ܟܠܠܐ
ܚܕܬܗ ܕܫܡܝܐ ܐܠܦ
ܡܢ:

ܐܢܐ ܟܠܠܟ
ܟܠܠܐ ܕܒܡܗܡܐ
ܡܕܬܗܡ ܡܠܬܕ
ܒܬܠ ܠܠܟܡ:

ܟܠܠ ܐܝܫ ܟܠܠܐ
ܫܠܫ ܘܬܝ
ܡܠܦܗܘ ܕܒܠܠ
ܠܠ ܚܕܬܗ ܕܟܠܠ
ܐܠܦ ܡܫܝܚܐ..

ܟܠܝܠ: ܟܠܠܐ ܘܠܒܫ
ܕܡܕܝ. ܐܝ ܬܪܬܐ ܕܫܡܝ
ܡܫܝܚܐ. ܟܠܠܐ ܕܠܐ
ܟܠܠܐ. ܕܟܝܠܐ ܗܠܝܢ
ܚܕܬܗ:

ويضعه الكاهن على رأس الختن الّذي يستحقّ هذا الإكليل

الشّعب: يشبه العريسُ الشّمسَ. تُشبهُ العروس القمر. العرس كلُّه أشبه بذلك الصّباح الّذي يُبهج الأرض

ويَضَع الكاهِن الإكليل على رأسِ العَريسِ قَائلاً

كَلَّلَكَ الرَّبُّ بإكليلِ البَرارةِ والمَجدِ وصَالحِ الأَعمالِ

ويزيّح الكاهن الإكليل ثلاثاً فوق رأس العروس على مثال صليب قائلاً:

الكاهن: هوذا الإكليل بيد السيّد المسيح يهبطُ منحدراً من السّماء ويضعه الكاهن على رأس العروس الّتي تستحقّ هذا الإكليل

Que le Seigneur te couronne de la couronne de justice, de gloire et des bonnes œuvres pour toujours.

*Par trois fois, le prêtre agite la couronne au-dessus de la tête de l'épouse comme une croix, en chantant :*

Cette couronne, par la main de Notre-Seigneur, descend des cieux et se pose ; à cette épouse convient la couronne que le prêtre pose sur sa tête.

Dia: La couronne de l'époux est semblable à la couronne du fils de Jessé, et la couronne de l'épouse est semblable aux couronnes des Vierges.

Cél: Cette couronne, par la main de Notre-Seigneur, descend des

cieux et se pose ; à cette épouse convient la couronne que le prêtre pose sur sa tête.

Dia: Et voilà que je me réjouis ! Et voilà que je jubile ! Je porte son anneau et j'exulte dans sa chambre nuptiale.

Cél: Cette couronne, par la main de Notre-Seigneur, descend des cieux et se pose ; à cette épouse convient la couronne que le prêtre pose sur sa tête.

Dia: Que notre épouse se réjouisse et qu'elle jubile ; et que notre époux exulte aujourd'hui, car leur attente s'est achevée, par le signe de celui qui achève toutes choses.

*Le prêtre pose la couronne sur la tête de l'épouse et dit :*

Que le Seigneur te couronne de la couronne de chasteté, de justice et de sainteté pour toujours.

الشّعب: يشبه إكليلُ العريس إكليلَ ابن يسّى، ويُشبه إكليلُ العروسِ أكاليلَ العفيفاتِ

الكاهن: هوذا الإكليل بيد السيّد المسيح يهبطُ منحدراً من السّماء ويضعه الكاهن على رأس العروس الّتي تستحقّ هذا الإكليل

الشّعب: هنذا جذلةٌ، هنذا مسرورةٌ! ألبس خاتمه وفي خدره أرقص فرحاً

الكاهن: هوذا الإكليل بيد السيّد المسيح يهبطُ منحدراً من السّماء ويضعه الكاهن على رأس العروس الّتي تستحقّ هذا الإكليل

الشّعب: فلتفرحْ عروسُنا ولتُسرّ، ولْيَنْتَشِ ختننا اليوم، فقد تحقّقت آمالهما بإلهام مكمِّل الكلّ

ويضع الكاهن الإكليلَ على رأس العروسِ قائلاً

الكاهن: كلّلَكِ الربُّ بإكليلِ العفافِ والاستقامة والبرارة

ܠܡܘܠܟܘܬܐ
ܠܡܘܕܝܢܘܬܐ
ܠܡܠܟܐ ܡܪܝܡ:

ܒܪܟܬ ܐܢܬ
ܡܪܝܡ

ܡܕܝ ܐܬܐ ܡܪܝܡ
ܕܒܛܢܟ ܠܡܫܝܚܐ
ܡܠܘܟܐ ܐܝܟ
ܟܐܢܐ ܕܢܦܠ ܕܢܦܫܟ.
ܒܛܝܒܘܬܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܟܝܠܬ ܠܟ ܒܟܠܗ
ܢܫܡܬܐ ܕܢܬܠܒܫ ܠܟ
ܠܒܝܫ ܠܟ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܦܬܐ ܕܒܛܝܒܘܬܐ:

ܠܘ ܡܠܟ ܐܝܟ
ܡܪܝܡ ܕܐܦܠ ܠܟ
ܕܢܬܠܒܫ ܠܟ ܡܠܟܘܬܐ

## Prière sur les époux

Le Dieu riche de dons, qui a béni Abraham, Isaac et Jacob, les a réjouis et les a honorés ; Celui qui a couronné la terre, les montagnes et les hauteurs ; Le Bon qui donne la pluie et la rosée, et fais croître les semences, les fruits et les plantes ; Lui-même vous réjouisse par vos épousailles, vous orne et vous enjolive des œuvres louées de vertu, en affermissant vos âmes dans la Foi, l'Espérance et l'Amour. Qu'Il bénisse la maison dans laquelle vous entrerez, et vous donne des fils et filles de bénédiction, et vos réjouisse par les fruits qui naîtront de vous ; que d'eux viennent des prêtres, des diacres et des chefs ; Qu'Il bénisse tout ce que vous possédez, et qu'Il répande sur vous des richesses infinies par la beauté des dons et la diversité des bienfaits. Et que les miséricordes de Dieu soient sur les invités, ceux qui les ont invités et sur toute notre assemblée dans le Christ, pour toujours. Amen.

## صلاة تُتلى على العروسَين

نبتهلُ إلى الله الوهّابِ الكريمِ الّذي باركَ إبراهيمَ وإسحقَ ويعقوبَ وفرَّحَهم وشرَّفَهم، الّذي يُزيِّنُ الأرضَ والجبالَ والآكامَ، ويُربّي الزّروعَ والثّمارَ بما يَجود بهِ منَ الأطلال والأمطارِ، ليفرِّحَكما بعرسِكُما ويُشرِّفَكُما ثابِتَينِ في فَضائلِ الإيمَانِ والرَجاءِ والمحَّبَةِ، ويُباركَ الدارَ التي تَدخُلانِها، ويَرزِقَكُما بَنينَ وبنَاتٍ خَيِّرينَ، ويُبهِجَكُم بِهِم، ويُنشِئُ مِنهُم كَهنةً وشمامِسةً ورُؤَساءَ، ويُباركَ لكُما في كُلِّ ما تَقتَنِيانِه. وَلْيُجِدْ عَليكُما بأَحسنِ الهِبَاتِ وصُنوفِ الخَيرَات. وشَملتْ رَحمَتُهُ وبَركاتُه الداعِينَ والمَدعوِّينَ والشَعبَ المسيحيَّ قاطبةً آمين

ܒܪܟܘܬܐ ܕܡܪܝܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܕܐܬܪܝܗ ܘܟܠܝܠܐ ܕܥܠ ܪܝܫܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒܪܟ ܐܒܪܗܡ ܘܝܨܚܩ ܥܡ ܩܘܪܒܢܗܘܢ ܕܢܫܪܝܢ ܒܗ ܒܫܢܬܐ ܕܚܝܝܗܘܢ ܕܢܫܒܚܘܢ ܠܟ ܒܩܝܬܪܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܢܗܘܢ ܡܬܒܪܟܝܢ ܡܢ ܩܢܐ ܕܡܝܐ ܕܒܪܝܬ

Admonition

*Le prêtre prononce cette admonition :*

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit qui bénit toute cette assemblée.

Mes bien-aimés, le grand et divin Moïse nous a dit dans sa prophétie : après que Dieu eut créé le ciel et la terre, Il créa enfin Adam et lui fit une aide semblable à lui ; Il prit une de ses côtes et la transforma en une femme. Et Adam dit : celle-ci est l'os de mes os, la chair de ma chair. C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme, et ils seront, les deux, une chair.

Et le bienheureux apôtre Paul dit : l'homme n'a plus de pouvoir sur son corps, mais sa femme, et la femme n'a plus de pouvoir sur son corps, mais son mari ; et ailleurs il dit : hommes, aimez vos femmes ; et vous, femmes, soyez soumises à vos maris comme Sara se soumettait à Abraham et l'appelait : mon seigneur.

Toi donc, notre fils N… pour qui notre fille N… a quitté aujourd'hui parents et frères, et s'est donnée à toi comme épouse, sache bien la garder et lui donner ses droits à l'alimentation, au vêtement, et à l'habitation. Tu la garderas attentivement, et tu t'en occuperas d'elle comme il convient. Tu te comporteras avec elle avec affabilité et bienveillance. Et tu réaliseras

ترجام يُقرأ قبل "تسليمِ اليد"

السّبح للآب والابن والرّوح القدس الّذي يباركُ هذا الجمعَ بأسرِه.

أحبّائي: إنّ موسى النبيَّ العظيمَ كتبَ لَنا أنّ الله سُبحانَه، بعدَ أن خلقَ السّماواتِ والأرضَ، خلقَ آدمَ وصنعَ لَهُ عونًا مثلَه إذ استلَّ ضِلعًا من أضلاعِه كوَّنَها امرأةً فقالَ آدمُ إنّها عظمٌ من عظامي ولحمٌ من لحمي. ومن أجلِ هذا يتركُ الرّجلُ أباه وأمَّه ويلزمُ امرأتَه، ويكونانِ كلاهُما جسدًا واحدًا. وقالَ بولسُ الرّسولُ المغبوطُ: إنَّه لا سلطانَ للرّجلِ على جسدِه بل ذلك لامرأتِه، ولا سلطانَ للمرأةِ على جسدِها بل ذلك لبعلِها. وقالَ أيضًا: أيّها الرّجالُ أحبُّوا نساءَكُم، وأيّتها النّساءُ اخضَعْنَ لرجالِكنَّ خضوعَ سارةَ لإبراهيمَ، إذ كانَتْ تدعوه سيّدًا لها.

وأنتَ يا ولدَنا فلان اعتبِرْ أنّ ابنَتنا هذه فلانة قد تركَتْ أبوَيها وإخوتَها وسلَّمَتْ إليك نفسَها

sans retard tout ce que lui fera plaisir.
Et toi notre fille N…, obéis à ton mari, honore-le et sers-le avec amabilité, affabilité et fidélité. En prenant la colombe pour modèle de simplicité, et la tourterelle pour modèle de chasteté. Nous prescrivons à vous deux de marcher dans la crainte de Dieu, et d'accepter tranquillement aussi bien les moments agréables et heureux que les plus difficiles, de supporter sans murmure les accidents douloureux et les maladies et les autres tourments qui vous secouent. Et soyez attentifs pour que l'infidélité n'advienne pas entre vous, et gardez-vous de tous les péchés et les illégalités afin que nous, qui sommes les intermédiaires de cette action, nous ne soyons sous l'accusation au jour du jugement à cause de vous.
Si vous prenez en considération ces prescriptions et les observez, Dieu étendra Ses miséricordes sur vous, vous enrichira de la beauté de Ses dons, et vous comblera de Ses grâces : Il accroîtra vos biens, prolongera votre vie ; Sa joie et Sa paix vous accompagneront, et Il vous remplira de santé et de bonheur. Il vous sauvera et vous délivrera des malheurs et des tentations ; Il aplanira aisément et facilement les difficultés devant vous. Il vous donnera des fils de bénédiction comme des plants d'oliviers autour de votre table. Et vous rendrez gloire à Dieu qui donne tout ce qui est bien, maintenant en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

قرينةً فاحتفِظْ بها واعرِفْ لها حقّها في المأكلِ والمشربِ والمَلْبَسِ والمَسكنِ، والصّيانةِ لها والعنايةِ بها في كلِّ ما يقومُ بمصالحِها، وأحسِنْ عِشرتَها، وطَيِّبْ خُلقَك لها مسرِعًا إلى ما يُسِرُّها.
وأنتِ يا ابنتَنا فلانة أطيعي زوجَكِ واخدُميهِ وأكرميهِ وتَلَقَّيهِ بالسّرورِ، وكوني له وفيَّةً أمينةً، وتشبَّهي بالحمامةِ وداعةً وباليمامةِ عفافًا.
ونوصيكُما كِلَيكُما بأن تتعاونا على التّقوى وتتصافَيا على المحبوبِ والمكروهِ، وتحتملا صابِرَين كلَّ ما ينزِلُ بكُما مِن مَرضٍ وعاهةٍ وكارثةٍ واحذرا أن يخونَ أحدُكُما صاحبَه.
واحفظا نفسَيكُما من أنواعِ الخطايا والمعاصي، فلا تُوجَّه إلينا لائمةٌ في يومِ الدّين بسببِكُما إذ كنّا نحنُ وسطاءَ في هذا الأمرِ.
فإذا وعَيْتُما وصيَّتَنا وعمِلْتُما بما أمرْناكُما به ينشُرُ الله عليكُما رحمتَه بخيرةِ مواهبِه وعطاياه، ويُتمِّمُ نِعَمَه علَيكُما ويوسِعُ في رزقِكُما، ويُطيلُ حياتَكُما، ويُصحِبُ مُدَّتَكُما السّعادةَ والسّلامَةَ، ويقرِنُكُما بالسّعادةِ

والسّرورِ، ويُنجِّيكُما مِن آفاتِ الدُّنيا ويُخلِّصكُما مِنها بأسهلِ أمرٍ يكونُ، ويرزقُكُما الأولادَ الخيّرين ويجعلُهم مِثلَ أصولِ الزّيتونِ حولَ مائدَتِكما فتسبّحان الله الكريمَ دائمًا أبدًا

ܗܫܐ ܢܕܟܠ ܕܐܡ
ܕܝܠ ܡܠܠܐܝܬܐ.
ܬܕ ܠܐ
ܡܢܐܡܠܐܝܬܐ
ܐܡܠܝ ܠܠܕܝܐܝܬܐ.
ܠܠܐ ܢܦܕܐ
ܕܫܡܐܡ ܠܠܝܐ
ܐܠܕܢܐ
ܡܘܡܐ ܢܠܐܕܝܐ.
ܐܟܬܘܐ ܢܡܠ
ܠܐ ܡܕ ܡܕܢܫ
ܠܫܝܐ. ܐܡܫ
ܠܫܬܝܐ. ܐܟܕܝܐ
ܐܡܕܝܐ ܡܫ
ܠܝܐ ܐܠܡܝ
ܐܢܕܐ ܡܠܫ
ܠܝܐ. ܐܡ ܠܬܐ
ܐܗܢܝ ܡܦܝ
ܠܝܐ ܐܡܕܘܝ
ܐܠܢܗܘ ܡܕܡܝ
ܢܦ ܦܬܡܠ
ܐܕܠܠ. ܐܗ
ܠܝܐ ܠܝ
ܕܠܐܕܝ ܕܠ
ܝܬܐ ܕܘ
ܠܐ ܕܠܐ
ܢܐ ܢܕ
ܐܗܐ ܢ
ܠܠ ܠ
ܕܬܐ ܠ
ܐܠ ܕ ܐ
ܠܠ ܡ ܠ
ܐ ܡ ܠ
ܐ ܠ ܠ
ܐ ܠ ܠ
ܐ ܠ

Chers Fils, c’est pour nous une tradition reçue de nos Pères, que nous vous avisions et vous exhortions. Considérez que vous vous tenez devant Dieu qui examine les reins et les cœurs, devant la table sainte, devant la croix et l’Évangile adoré et devant cette assemblée. Dès ce moment, nous vous confions l’un à l’autre.

Et que Dieu soit témoin entre moi et vous (..) : veille ô notre fils bien-aimé sur cette épouse dont nous mettons la main dans la tienne, et que nous confions à Dieu et à toi ; et sache que tu répondras d’elle, devant Dieu au jour du jugement.

*Ensuite il prie sur eux*

Seigneur Dieu, bénis Tes serviteurs que voici. Couvre-les des ailes de Ta miséricorde. Donne-leur des temps de bonheur et des jours de joie. Que Ta droite les conduise. Et ils chanteront Ta louange maintenant, en tout temps et jusqu’au siècle des siècles.

يا وَلدانا المباركان إنّنا جريًا على عادةٍ لنا سلفَت مِن آبائِنا نعظُكُما، فاعلَما أنَّكما في حضرةِ الله سبحانَه العليمِ بذاتِ الصّدورِ، وأمامَ المائدةِ المُقدّسةِ والصّليبِ والإنجيلِ المسجودِ لهما ماثلانِ، على مشهدٍ من هذا الجمعِ، وها إنّنا نُسلِّمُكما الواحِدَ إلى رفيقِه، وليكُن الله شاهدًا بيني وبينَكُما وكفى بِه شهيدًا. فانظُرْ أيّها الابنُ العزيزُ إلى زوجتِكَ هذه الّتي جعَلْنا يدَها في يدِكَ، واستودَعْناكَ إيّاها احتفِظْ بها وانظُرْ ما يكونُ جوابُكَ لله عنها يومَ الدّين.

اللهمَّ احفظْ عبدَيكَ هذين واستِرْهُما تحتَ أكنافِ رحمتِك، وجُدْ لَهُما بأطيبِ الأزمنةِ وأسعَدِ الأيّامِ ليُرنِّما بحمدِك الآنَ وإلى الأبدِ آمين

ܗܘܝ ܒܪܟܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܡܪܝܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܕܢܬܩܢܘܢ ܠܬܪܝܗܘܢ ܕܒܪܝܬܐ ܕܫܘܬܦܐ ܕ

ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܘܨܠ ܘܒܓܕܐܕ ܘܒܟܠܗܝܢ ܕܩܪܝܒܘܬܗܘܢ ܡܬܩܢܝܢ ܕܗܟܝܠ ܕܡܪܝܐ ܐܢܬ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܕܠܐ ܡܝܬ ܒܪܗ ܕܡܫܒܗ ܠܐܒܘܟ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ.

ܡܪܝ ܪܚܡ ܥܠܢ ܡܪܝ ܦܪܘܩ ܠܢ ܒܩܘܠܟ ܩܒܠ ܨܠܘܬܢ ܘܨܠܘܬܢ ܘܪܚܡ ܥܠܢ.

جرت العادة في مناطق الموصل وبغداد ومحيطها أن يختموا طقس الإكليل بقولهم

قدوس الله، قدّوس القوي، قدّوس الذي لا يموت، الابن الذي بأكمله يشبه أباه.

ويعيدونها مرة ثانية فثالثة، ثمّ يضيفون

يا ربّنا ارحمنا، يا ربّنا أشفق علينا وارحمنا، يا ربّنا اقبل خدمتنا وصلواتنا وارحمنا.

سبحانك اللهم، سبحانك أيها الخالق، أيها الملك المسيح الرؤوف بالخطاة، بارك يا رب عبيدك.

*Dans les régions de Mossoul, de Bagdad et leurs environs, existe la coutume de conclure le rite du mariage en disant :*

- Tu es Saint, ô Dieu. Tu es Saint, ô Fort. Tu es Saint, ô immortel, Toi le Fils en tout semblable à Ton Père. (3 fois)
- Seigneur, aie pitié de nous. Seigneur épargne-nous et aie pitié de nous ; Seigneur, agrée notre service et nos prières et aie pitié de nous.
- Gloire à Toi, ô Dieu. Gloire à Toi, ô Créateur. Gloire à Toi Christ-Roi qui prends pitié des pécheurs. Bénis Seigneur Tes serviteurs.

## Prière pour la déposition des couronnes

Notre Seigneur Jésus-Christ qui as été couronné par la couronne d'épines, qui as détruit et aboli l'empire de Satan, bénis Tes serviteurs que voici comme Tu as béni notre père Adam et notre mère Ève, comme Seth et comme Noé, comme Abraham et Sara, comme Isaac et Rebecca, comme Jacob et Rachel, comme Joseph et Aseneth, comme David qui fut roi, prophète et psalmiste dans Ta sainte Église. Fais-en un couple béni, plein de zèle pour les œuvres de justice. Et avec la déposition de ces couronnes périssable, fais qu'ils soient du nombre des participants à Ton banquet céleste, ceux qui seront dignes de la couronne impérissable et incorruptible, afin que nous et eux, nous Te rendions gloire et actions de grâces ainsi qu'à Ton Père et à Ton Saint-Esprit maintenant, en tout temps et jusqu'au siècle des siècles. Amin.

Fin

A Dieu la gloire sans fin

## صلاة تُتلى حين حلِّ الإكليلَين

أيّها المسيحُ الّذي تكلّلَ بإكليلِ الشّوكِ ونَقَضَ ولايةَ إبليسِ، بارِكْ عبدَيكِ هذين بركَتَك لأبوَينا آدمَ وحوّاءَ، وشيتَ ونوحَ، وإبراهيمَ وسارةَ، واسحقَ ورفقةَ، ويعقوبَ وراحيلَ، ويوسُفَ وأسياث، وداودَ الّذي جعلْتَهُ ملكًا ونبيًّا ومُرتِّلاً في بيعتِك المقدَّسةِ، واجعلْهُما زوجًا مباركًا يتنافسُ في صالحِ الأعمالِ، وبحلِّ هذا الإكليلِ الزّائلِ وَفِّقْهُما ليصيرا من آلِ وليمتِك السّماويّةِ، والحائزَين على الإكليلِ الّذي لا يزولُ، لكي نهلِّلَ وإيّاهُما تهاليلَ الحمدِ والشّكرانِ لكَ ولأبيكَ وروحِكَ القدُّوسِ الآن وإلى دهرِ الدّاهرين آمين

انتهى طقس تبريك أكاليل العزّاب والعوازب، وللربّ المجد الذي لا ينتهي

## ܛܟܣܐ ܕܟܠܝܠܐ ܕܥܠܘܬܐ

ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܠܝܬ ܒܟܠܝܠܐ ܕܩܘܢܐ ܕܫܪܝܬ ܠܫܐܛܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܒܪܟܬ ܠܐܒܘܢܢ ܐܕܡ ܘܚܘܐ ܘܫܝܬ ܘܢܘܚ ܘܐܒܪܗܡ ܘܣܪܐ ܘܐܣܚܩ ܘܪܦܩܐ ܘܝܥܩܘܒ ܘܪܚܝܠ ܘܝܘܣܦ ܘܐܣܝܬ ܘܕܘܝܕ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܘܢܒܝܐ ܘܡܪܬܠܐ ܒܥܝܢܟ ܩܕܝܫܬܐ ܘܥܒܕ ܠܗܘܢ ܙܘܓܐ ܒܪܟܐ ܕܢܬܚܪܘܢ ܒܛܒܐ ܕܥܒܕܐ ܘܒܚܠܐ ܕܗܢܐ ܟܠܝܠܐ ܕܙܘܠܐ ܘܦܠܚ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܢ ܒܡܢܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܟ ܣܡܝܐ ܕܙܝܢ ܠܥܠܡ ܕܥܠܡܐ ܐܡܝܢ.

ܗܟܝܠ ܐܦ ܠܢ ܟܠܝܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܢܗܘܐ ܠܢ ܘܠܐܒܝܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܥܕܡܐ ܘܥܕܡܐ ܕܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

## انتهى طقس تبريك أكاليل العزّاب والعوازب، وللربّ المجد الذي لا ينتهي

ܬܠܡ ܚܝܢ ܕܐܘܢܓ
ܠܡܘܬܕܐ ܠܡܘܬܐ
ܠܐܡܘܬܐ
ܡܬܡܠܠܐ.
ܠܡܐܬ ܠܢܡܠܘ
ܠܡܢ